

No. 38751

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics concerning cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes (with annex). Moscow, 15 April 1987

Entry into force: *15 April 1987 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe). Moscou, 15 avril 1987

Entrée en vigueur : *15 avril 1987 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING COOPERATION IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties:

Considering the role of the two States in the exploration and use of outer space for peaceful purposes;

Desiring to make the results of the exploration and use of outer space available for the benefit of the peoples of the two States and of all peoples of the world;

Taking into consideration the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies,¹ and other multilateral agreements regarding the exploration and use of outer space to which both States are Parties;

Noting the General Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Contacts, Exchanges,² and Cooperation in Scientific, Technical, Educational, Cultural, and other fields, signed on November 21, 1985;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall carry out cooperation in such fields of space science as solar system exploration, space astronomy and astrophysics, earth sciences, solar-terrestrial physics, and space biology and medicine.

The initial agreed list of cooperative projects is attached as an Annex.

Article 2

The Parties shall carry out cooperation by means of mutual exchanges of scientific information and delegations, meetings of scientists and specialists and in such other ways as may be mutually agreed, including exchange of scientific equipment where appropriate. The Parties, acting through their designated cooperating agencies, shall form joint working groups for the implementation of cooperation in each of the fields listed in Article 1. The recommendations of the joint working groups shall be subject to the approval of each Party in accordance with its appropriate national procedures prior to implementation. The designated cooperating agencies shall notify each other of the action taken by the Parties on the recommendations within three months of their adoption by the joint working groups.

Article 3

The joint working groups shall begin their work with the projects listed in the Annex to this Agreement. Revisions to the list of projects in the Annex, which may include the identification of other projects in which cooperation would be of mutual benefit, may be effected by written agreement between the Parties through a procedure to be determined by them.

Article 4

Cooperative activities under this Agreement, including exchanges of technical information, equipment and data, shall be conducted in accordance with international law as well as the international obligations, national laws, and regulations of each Party, and within the limits of available funds.

Article 5

This Agreement shall be without prejudice to the cooperation of either Party with other States and international organizations.

Article 6

The Parties shall encourage international cooperation in the study of legal questions of mutual interest which may arise in the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

Article 7

This Agreement will enter into force on the date of signature by the Parties and will remain in force for five years. It may be extended for further five-year periods by an exchange of notes between the Parties. Either Party may notify the other in writing of its intent to terminate this Agreement at any time effective six months after receipt of such notices by the other Party.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Moscow, in duplicate, this 15th day of April, 1987, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Union of Soviet Socialist Republics :

EDUARD SHEVARDNADZE

ANNEX

AGREED LIST OF COOPERATIVE PROJECTS

1. Coordination of the Phobos, Vesta, and Mars Observer missions and the exchange of scientific data resulting from them.
2. Utilization of the U.S. Deep Space Network for position tracking of the Phobos and Vesta landers and subsequent exchange of scientific data.
3. Invitation, by mutual agreement, of co-investigators' and/or interdisciplinary scientists' participation in the Mars Observer and the Phobos and Vesta missions.
4. Joint studies to identify the most promising landing sites on Mars.
5. Exchange of scientific data on the exploration of the Venusian surface.
6. Exchange of scientific data on cosmic dust, meteorites and lunar materials.
7. Exchange of scientific data in the field of radio astronomy.
8. Exchange of scientific data in the fields of cosmic gamma-ray, x-ray and sub-millimeter astronomy.
9. Exchange of scientific data and coordination of programs and investigations relative to studies of gamma ray burst data.
10. Coordination of observations from solar terrestrial physics missions and the subsequent exchange of appropriate scientific data.
11. Coordination of activities in the study of global changes of the natural environment.
12. Cooperation in the Cosmos bio-satellite program.
13. Exchange of appropriate biomedical data from U.S. and U.S.S.R. manned space flights.
14. Exchange of data arising from studies of space flight-induced changes of metabolism, including the metabolism of calcium, from both space flight and ground experiments.
15. Exploration of the feasibility of joint fundamental and applied biomedical experiments on the ground and in various types of spacecraft, including exobiology.
16. Preparation and publication of a second amplified edition of the joint study "Fundamentals of Space Biology and Medicine."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик, ниже именуемые Сторонами,

учитывая роль этих двух государств в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях;

желая поставить на благо народов двух государств и всех народов мира результаты, достигнутые в деле исследования и использования космического пространства;

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, и других многосторонних соглашений относительно исследования и использования космического пространства, участниками которых являются оба государства;

отмечая Общее соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о контактах, обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и в других областях, подписанное 21 ноября 1985 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут осуществлять сотрудничество в таких областях космической науки, как исследование солнечной системы, космическая астрономия и астрофизика, науки о Земле, физика солнечно-земных связей и космическая биология и медицина.

Первоначальный согласованный перечень проектов сотрудничества приводится в Приложении.

Статья 2

Стороны будут осуществлять сотрудничество путем взаимных обменов научной информацией и делегациями, организации встреч ученых и специалистов и в таких других формах, по которым

может быть достигнута взаимная договоренность, включая в соответствующих случаях обмен научной аппаратурой. Стороны, действуя через назначенные ими сотрудничающие организации, будут образовывать смешанные рабочие группы для осуществления сотрудничества в каждой из областей, перечисленных в статье 1. Рекомендации смешанных рабочих групп до их осуществления будут подлежать одобрению каждой из Сторон в соответствии с ее установленными национальными процедурами. Назначенные Сторонами сотрудничающие организации будут уведомлять друг друга о мерах, предпринятых Сторонами в отношении этих рекомендаций, в течение трех месяцев с момента их принятия смешанными рабочими группами.

Статья 3

Смешанные рабочие группы начнут свою деятельность с проектов, перечисленных в Приложении к настоящему соглашению. Внесение в перечень проектов, приводимый в Приложении, изменений, которые могут включать определение других проектов, где сотрудничество было бы взаимовыгодным, возможно путем письменной договоренности между Сторонами с применением процедуры, которая будет ими установлена.

Статья 4

Деятельность по сотрудничеству в рамках настоящего соглашения, включая обмены технической информацией, оборудованием и данными, будет осуществляться в соответствии с международным правом, а также международными обязательствами, национальными законами и правилами каждой из Сторон и в пределах выделяемых средств.

Статья 5

Настоящее соглашение заключается без ущерба для сотрудничества каждой из Сторон с другими государствами и международными организациями.

Статья 6

Стороны будут способствовать международному сотрудничеству в изучении представляющих взаимный интерес правовых

вопросов, которые могут возникать при исследовании и использовании космического пространства в мирных целях.

Статья 7

Настоящее соглашение вступит в силу с даты его подписания Сторонами и останется в силе в течение пяти лет. Оно может быть продлено на новые пятилетние периоды путем обмена нотами между Сторонами. Каждая из Сторон может в любое время письменно уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить соглашение; при этом соглашение прекращается через шесть месяцев после получения такого уведомления другой Стороной.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее соглашение.

Совершено в Москве в двух экземплярах 15 апреля 1987 г. на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Соединенные
Штаты Америки

ДЖОРДЖ П. ШУЛЬЦ

За Союз
Советских Социалистических
Республик

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

ПРИЛОЖЕНИЕ
СОГЛАСОВАННЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОЕКТОВ
СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Координация проектов «Фобос», «Веста» и «Марс-обсервер» и обмен научными данными по результатам этих проектов.
2. Использование сети дальней космической связи США для слежения за спускаемыми аппаратами «Фобос» и «Веста» и последующий обмен научными данными.
3. Приглашение, по взаимной договоренности, соисследователей и/или специалистов междисциплинарного профиля для участия в проектах «Фобос», «Веста» и «Марс-обсервер».
4. Совместные исследования по определению наиболее перспективных мест посадки на Марс.
5. Обмен научными данными по исследованию поверхности Венеры.
6. Обмен научными данными по космической пыли, метеоритам и лунному грунту.
7. Обмен научными данными в области радиоастрономии.
8. Обмен научными данными в области космической гамма-, рентгеновской и субмиллиметровой астрономии.
9. Обмен научными данными и координация программ и исследований, относящихся к гамма-всплескам.
10. Координация наблюдений по проектам изучения физики солнечно-земных связей и последующий обмен соответствующими научными данными.
11. Координация работ по изучению глобальных изменений природной среды.
12. Сотрудничество по программе биоспутников серии «Космос».
13. Обмен соответствующими биомедицинскими данными по пилотируемым космическим полетам США и СССР.
14. Обмен данными по результатам изучения изменений обмена веществ, вызываемых условиями космического полета,

включая изменения обмена кальция, на основе данных космических полетов и наземных экспериментов.

15. Изучение возможностей проведения совместных фундаментальных и прикладных медико-биологических экспериментов в наземных условиях и на космических аппаратах различных типов, включая экзобиологию.

16. Подготовка и публикация второго дополненного совместного исследования «Основы космической биологии и медицины».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA
COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION
DE L'ESPACE ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les Parties ;

Considérant le rôle que les deux États jouent dans l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques ;

Désireux de faire connaître, dans l'intérêt des peuples des deux Parties et de tous les peuples, les résultats des recherches menées en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique ;

Prenant en considération les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, et celles d'autres accords multilatéraux relatifs à l'exploration et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique auxquelles les deux États sont parties ;

Prenant note de l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux contacts, échanges, et coopération dans les domaines scientifique, technique, éducatif, culturel et autres, signé le 21 novembre 1985 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopéreront dans les domaines des sciences spatiales telles que l'exploration du système solaire, l'astronomie et l'astrophysique spatiales, les sciences terrestres, la physique solaire-terrestre et la biologie et médecine spatiales.

La liste initiale convenue de projets à réaliser en coopération est jointe en Annexe.

Article 2

Les Parties réaliseront la coopération au moyen d'échanges mutuels d'information et de délégations scientifiques, de rencontres entre scientifiques et spécialistes des deux pays et par tout autre moyen pouvant être convenu d'un commun accord, y compris l'échange de matériel scientifique le cas échéant. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs organes de coopération, établiront des groupes de travail mixtes pour la mise en œuvre des programmes de coopération dans chacun des domaines énumérés à l'Article 1. Les recommandations des groupes de travail mixtes seront soumises à l'approbation de chaque Partie conformément à ses procédures nationales appropriées avant leur mise en œuvre. Les organes de coopération désignés se notifieront mutuellement les mesures prises par les Parties en ce qui con-

cerne les recommandations dans les trois mois de leur adoption par les groupes de travail mixtes.

Article 3

Les groupes de travail mixtes se mettront à la tâche en commençant avec les projets indiqués dans l'Annexe au présent Accord. Toute modification à la liste des projets figurant dans l'Annexe, pouvant inclure l'identification d'autres projets pour lesquels la coopération serait bénéfique pour les deux Parties, sera l'objet d'un accord écrit entre les Parties conformément à une procédure que ces dernières établiront.

Article 4

Les activités de coopération en vertu du présent Accord, y compris les échanges d'information technique, de matériel et de données, seront menées conformément au droit international ainsi qu'aux obligations internationales, aux législations nationales et aux réglementations de chaque Partie, et dans les limites des fonds disponibles.

Article 5

Le présent Accord ne portera pas atteinte à la coopération de l'une ou l'autre des Parties avec d'autres États et avec les organisations internationales.

Article 6

Les Parties encourageront la coopération internationale dans l'étude de questions juridiques d'un intérêt commun susceptibles de se présenter dans l'exploration et l'utilisation de l'espace extraterrestre à des fins pacifiques.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il pourra être prolongé pour des périodes successives de cinq ans par échange de notes entre les Parties. Chaque Partie pourra notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord à tout moment à partir de six mois après la réception desdites notifications par l'autre Partie.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Moscou, en double exemplaire, le 15 avril 1987, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

EDUARD SHEVARDNADZE

ANNEXE

LISTE CONVENUE DE PROJETS À ENTREPRENDRE EN COOPÉRATION

1. Coordination des missions Phobos, Vesta et mission d'Observateur de Mars et échange de données scientifiques en provenant.
2. Utilisation du Réseau Espace lointain des États-Unis pour la localisation de la position des stations mobiles Phobos et Vesta et échange des données scientifiques en découlant.
3. Invitation, par accord mutuel, de co-investigateurs et/ ou experts interdisciplinaires pour participer aux missions d'Observation de Mars et aux missions Phobos et Vesta.
4. Réalisation d'études conjointes pour identifier les sites d'atterrissage les plus prometteurs sur Mars.
5. Échange de données scientifiques relatives à l'exploration de la surface de Vénus.
6. Échange de données scientifiques relatives à la poussière cosmique, aux météorites et aux matériaux lunaires.
7. Échange de données scientifiques dans le domaine de la radio-astronomie.
8. Échange de données scientifiques dans les domaines des rayons gamma cosmiques, des rayons x et de l'astronomie sous-millimètre.
9. Échange de données scientifiques et coordination des programmes et enquêtes d'études portant sur les données relatives aux explosions de rayons gamma.
10. Coordination d'observations effectuées par des missions solaires terrestres et échange de données scientifiques appropriées en découlant.
11. Coordination d'activités portant sur l'étude des changements dans l'environnement naturel mondial.
12. Coopération au programme biosatellite Cosmos.
13. Échange de données biomédicales appropriées provenant des vols spatiaux habités effectués par les États-Unis et l'URSS.
14. Échange de données provenant d'études ayant trait aux fluctuations de métabolisme induites par les vols spatiaux, y compris le métabolisme du calcium, s'agissant de vols spatiaux aussi bien que d'expériences au sol.
15. Exploration de la possibilité de mener des expériences conjointes dans le domaine biomédical fondamental et appliqué au sol ainsi que dans divers types de vaisseau spatial, y compris l'exobiologie.
16. Préparation des publications d'une deuxième édition élargie de l'étude entreprise conjointement intitulée " Éléments fondamentaux de la biologie et de la médecine spatiales ".

